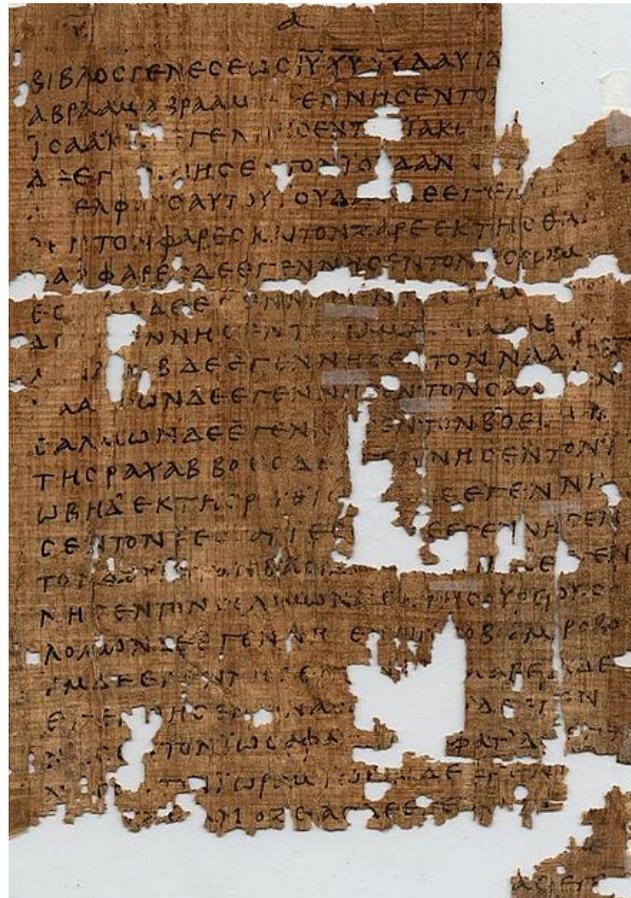


# La Didachè



papyrus d'Oxyrhynque

**"Enseignement des apôtres**

**ou**

**Enseignement des douze apôtres"**

**ou**

**"Enseignement du Seigneur aux nations par les douze apôtres"**

N.B. les passages en bleu sont des citations de la Première Alliance et des "Logia" de Jésus transmis oralement et par les évangiles.



1. 1. - Il y a deux chemins : celui de la vie et celui de la mort; mais il y a une grande différence entre les deux chemins.
2. - Voici donc le chemin de la vie. En premier lieu tu aimeras le Dieu qui t'a créé; en second lieu tu aimeras ton prochain comme toi-même. Et tout ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît, ne le fais pas non plus à autrui.
3. - Voici donc l'enseignement de ces paroles: bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour vos ennemis, jeûnez pour ceux qui vous persécutent.
4. - Car quel gré vous saura-t-on si vous aimez seulement ceux qui vous aiment ? Les païens ne le font-ils pas aussi ?
5. - Mais vous, aimez ceux qui vous haïssent et vous n'aurez pas d'ennemi.
6. - Abstiens-toi des passions charnelles et mondaines.
7. - Si quelqu'un te donne un soufflet sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre et tu seras parfait.
8. - Si quelqu'un te requiert pour un mille, fais-en deux avec lui. Si quelqu'un t'enlève ton manteau, donne-lui aussi la tunique. Si quelqu'un te prend ce qui est à toi, ne le redemande pas, car tu ne le peux pas.
9. - A quiconque te demande donne et ne redemande pas, car à tous, le Père veut faire part de ses propres dons.
10. - Heureux celui qui donne selon le commandement, car il est sans reproche. Malheur à celui qui prend. Certes si quelqu'un prend parce qu'il a besoin, il sera sans reproche.
11. - Mais, s'il n'est pas dans le besoin, il rendra compte pourquoi il a pris et dans quel but. Jeté en prison, il sera examiné sur ce qu'il a fait et il ne sera pas relâché jusqu'à ce qu'il ait restitué le dernier centime.
12. - Mais à ce sujet aussi il a été dit : "Que ton aumône transpire dans tes mains jusqu'à ce que tu saches à qui tu donnes."



- 2.1. - Voici maintenant le second commandement de l'enseignement: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne souilleras point les enfants; tu ne seras point impudique; tu ne déroberas point; tu ne t'adonneras point à la magie; tu ne prépareras point de breuvages empoisonnés; tu ne tueras point l'enfant par avortement et tu ne le feras pas mourir après sa naissance.
2. - Tu ne convoiteras point ce qui appartient au prochain; tu ne feras point de faux serments; tu ne porteras point de faux témoignage; tu ne médieras point; tu ne seras point rancunier.
3. Tu n'auras pas de duplicité dans tes pensées ni dans tes paroles, car la duplicité est un piège de mort.
4. - Ta parole ne sera pas mensongère ni vide, mais pleine d'action.

5. - Tu ne seras pas cupide, ni rapace, ni hypocrite, ni dépravé, ni orgueilleux.
6. - Tu n'écouteras aucun mauvais conseil contre ton prochain.
7. - Tu ne haïras aucun homme, mais tu reprendras les uns, tu prieras pour les autres, tu aimeras les autres plus que ton âme;



- 3.1. - Mon enfant, fuis loin de tout mal et de tout ce qui lui ressemble.
2. - Ne sois pas colère, car la colère conduit au meurtre, ni jaloux, ni querelleur, ni emporté, car de tout cela naissent les meurtres.
3. - Mon enfant, ne sois pas envieux, car la convoitise conduit à l'impudicité; ne tiens pas de propos obscènes et n'aie pas le regard hardi, car de tout cela naissent les adultères.
4. - Mon enfant, ne t'abandonne pas à la divination, parce que cela conduit à l'idolâtrie, ni aux incantations, ni à l'astrologie et aux purifications [par le feu]; ne désire pas même regarder ces choses, car de tout cela naît l'idolâtrie.
5. - Mon enfant, ne sois pas menteur, parce que le mensonge conduit au vol, ni avare, ni vaniteux, car de tout cela naissent les vols.
6. - Mon enfant, ne sois pas murmureur, parce que cela conduit au blasphème, ne sois pas arrogant, ni malveillant, car de tout cela naissent les blasphèmes. **Mais sois doux, puisque les doux recevront la terre en héritage.**
7. - Sois longanime, miséricordieux, bienveillant, paisible, bon; **garde toujours en tremblant les paroles que tu as entendues.**
8. - Tu ne t'élèveras pas toi-même et tu ne livreras pas ton cœur à la présomption.
9. - Ton âme ne s'attachera pas aux orgueilleux, mais se plaira avec les justes et les humbles.
10. - Accueille comme des bienfaits les choses extraordinaires qui t'arrivent, sachant que rien ne se produit en dehors de Dieu.



- 4.1. - Mon enfant, souviens-toi nuit et jour de celui qui t'annonce la parole de Dieu; tu l'honoreras comme le Seigneur, car **là d'où est annoncée la souveraineté du Seigneur, là est le Seigneur.** Tu rechercheras chaque jour la compagnie des saints, afin de te trouver un appui dans leurs paroles.
2. - Tu ne créeras pas la division, mais tu apaiseras ceux qui se disputent; tu jugeras avec droiture, tu ne feras pas acception de personne quand il s'agira de convaincre quelqu'un de transgression; tu n'auras pas le cœur partagé entre les suites de tes décisions.
3. - **N'aie pas les mains tendues pour recevoir et fermées pour donner.** Si tu as des moyens, tu donneras de tes mains le rachat de tes péchés.
4. - Tu n'hésiteras pas à donner et tu ne murmureras pas en donnant, **car tu connaîtras un jour celui qui donne en retour le juste salaire.**
5. - Tu ne te détourneras pas de celui qui est dans le besoin, mais tu auras tout en commun avec ton frère et tu ne diras pas que cela t'appartient en propre; en effet,

si vous participez en commun à ce qui est immortel, combien plus aux choses périssables. !

6. - Ne retire pas ta main de dessus ton fils ou de dessus ta fille, mais dès la jeunesse enseigne-leur la crainte de Dieu.

7. - Ne donne pas tes ordres avec aigreur à ton serviteur ou à ta servante qui espèrent dans le même Dieu, de peur qu'ils ne cessent de craindre le Dieu qui règne sur toi comme sur eux, car il ne vient pas appeler les hommes selon l'apparence, mais ceux que l'Esprit a rendus prêts.

8. - Quant à vous, serviteurs, **vous serez soumis à vos maîtres avec respect** et crainte comme à l'image de Dieu.

9. Tu haïras toute hypocrisie et tout ce qui n'est pas agréable au Seigneur. Tu n'abandonneras jamais les commandements du Seigneur, **mais tu garderas ce que tu as reçu sans y rien ajouter ni en rien retrancher.**

10. - Dans l'assemblée, tu confesseras tes transgressions et tu ne viendras pas à la prière avec une mauvaise conscience.

Tel est le chemin de la vie.



5.1. - Mais voici le chemin de la mort. Avant tout il est mauvais et plein de malédictions: meurtres, adultères, convoitises, impudicités, vols, idolâtries, pratiques magiques, bénéfiques, rapines, faux témoignages, hypocrisies, duplicité, ruse, orgueil, méchanceté, arrogance, cupidité, propos obscènes, jalousie, présomption, dédain, forfanterie.

2. - Persécuteurs des bons, ennemis de la vérité, aimant le mensonge, cour connaissant pas la récompense de la justice, qui ne s'attachent pas au bien ni au jugement juste, qui veillent non pour le bien mais pour le mal.

3. - Qui sont loin de la bonté et de la patience, qui aiment les vanités, qui courent après la rétribution, qui n'ont pas pitié du pauvre, qui n'ont pas compassion à l'égard de l'affligé, ignorants de celui qui les a créés, meurtriers d'enfants, corrompeurs de l'œuvre de Dieu, repoussent l'indigent, accablent celui qui est dans les tribulations, défenseurs des riches et juges iniques des pauvres, pécheurs invétérés.

Enfants, fuyez tout cela.



6.1. - Veille à ce que personne ne te détourne du chemin de cet enseignement, car il t'enseignerait ce qui est en dehors de Dieu. **Si donc tu peux porter le joug du Seigneur tout entier**, tu seras parfait; mais, si tu ne le peux pas, fais ce que tu peux.

2. - Quant aux aliments, porte ce que tu pourras, **mais abstiens-toi strictement de ce qui a été sacrifié aux idoles**, car c'est un culte de dieux morts.



7.1. Quant au baptême, baptisez ainsi : après avoir proclamé tout ce qui précède, baptisez dans le Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit dans de l'eau vive (courante).

2. - Mais, si tu n'as pas d'eau vive, baptise dans une autre eau; si tu ne peux pas (baptiser) dans l'eau froide, que ce soit dans l'eau chaude. Si tu n'as ni l'une ni l'autre (en quantité suffisante), verse trois fois de l'eau sur la tête dans le Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.

3. - Avant le baptême, que celui qui administre le baptême et celui qui le reçoit se préparent par le jeûne et, si d'autres personnes le peuvent qu'elles fassent de même; en tous cas tu commanderas à celui qui va être baptisé de jeûner un ou deux jours auparavant.



8.1. - Que vos jeûnes ne soient pas en même temps que ceux des hypocrites : car ils jeûnent le deuxième et le cinquième jour de la semaine; mais vous, jeûnez le quatrième et le jour de la préparation [au sabbat].

2. - Ne priez pas non plus comme les hypocrites, mais comme le Seigneur l'a ordonné dans son Evangile. Priez ainsi :

3. - Notre Père qui es au Ciel,  
que Ton Nom soit sanctifié,  
que Ton règne vienne,  
que Ta volonté soit faite,  
sur la terre comme au Ciel;

donne-nous aujourd'hui notre pain à venir (épiouision)  
et remets-nous notre dette comme nous remettons à nos débiteurs  
et ne nous laisse pas entrer pas dans la tentation,  
mais délivre-nous du mauvais,  
car à Toi appartient la puissance et la gloire pour les siècles.

4. - Priez ainsi trois fois par jour.



9.1. - Quant à l'eucharistie, faites ainsi votre action de grâce. D'abord pour la coupe :

2. - " Nous Te rendons grâce, notre Père,  
pour la sainte vigne de David ton serviteur

que tu nous a fait connaître par Jésus Ton Enfant.  
A toi la gloire pour les siècles. "

3. – puis pour la fraction du pain :

" Nous Te rendons grâces, notre Père,  
pour la vie et la connaissance que tu nous a révélés par Jésus Ton Enfant.  
A Toi la gloire pour les siècles.

4. - De même que ce pain rompu était dispersé sur les collines  
et que, rassemblé, il est devenu un,  
qu'ainsi soit rassemblée ton Eglise des extrémités de la terre dans ton Royaume.  
Car à Toi sont la gloire et la puissance  
par Jésus-Christ pour les siècles. "

5. - Que personne ne mange ni ne boive de votre eucharistie sinon ceux qui ont  
été baptisés au nom du Seigneur; car c'est à ce sujet que le Seigneur a dit : **Ne  
donnez pas ce qui est Saint aux chiens.**



10.1. - Après vous être rassasiés, rendez grâces ainsi :

" Nous te rendons grâces, Père saint,  
pour ton Saint Nom  
que tu as fait habiter dans nos cœurs  
et pour la connaissance, la foi et l'immortalité  
que tu nous as révélées par Jésus ton Enfant.  
A Toi la gloire pour les siècles.

2. - C'est Toi, Maître Pantocrator, qui a créé toutes choses à cause de ton Nom,  
qui as donné la nourriture et le breuvage aux hommes pour qu'ils en jouissent,  
afin qu'ils te rendent grâces.

[Mais à nous tu as fait la grâce  
d'une nourriture et un breuvage spirituels  
et de la vie éternelle par ton Enfant. [le Fils de l'Homme -version copte]

Pour tout, nous te rendons grâces  
parce que tu es force [et bienfaisant];  
à Toi la gloire pour les siècles.

3. - Souviens-Toi, Seigneur, de ton Eglise,  
pour la délivrer de tout mal et la rendre parfaite dans ton amour  
et rassemble-la des quatre vents,  
elle que tu as sanctifiée,  
dans ton royaume que tu lui as préparé,  
car à Toi sont la puissance et la gloire pour les siècles.

4. - Que la grâce arrive et que ce monde passe !

Hosanna au Fils de David ! (à la maison de David – texte copte)

Si quelqu'un est saint, qu'il vienne;

s'il ne l'est pas, qu'il se convertisse.

Maranatha. "Seigneur vient" ou "le Seigneur est là" (-version copte-)

Amen. "



11.1. - Si donc quelqu'un vient et vous enseigne tout ce qui vient d'être dit, recevez-le. Seulement, si ce docteur se dévoie et vous donne un autre enseignement de manière à renverser (celui que vous avez reçu), ne l'écoutez pas; d'autre part, s'il enseigne de manière à accroître la justice et la connaissance du Seigneur, recevez-le comme le Seigneur.

2. - Quant aux apôtres et aux prophètes, agissez ainsi, selon le précepte de l'Évangile. Que tout apôtre venant à vous soit reçu comme le Seigneur. Mais il ne restera qu'un jour, deux s'il est besoin; s'il reste trois jours, c'est un faux prophète. En partant, que l'apôtre ne prenne rien, sinon le pain suffisant pour atteindre l'endroit où il passera la nuit; s'il demande de l'argent, c'est un faux prophète.

3. - Tout prophète qui parle en esprit, ne le mettez pas à l'épreuve et ne le jugez pas, **car tout péché sera remis, mais ce péché-là ne sera pas remis.**

4. - Cependant tout homme qui parle en esprit n'est pas prophète, à moins qu'il n'ait les manières d'être du Seigneur. C'est donc à leur conduite qu'on reconnaîtra le faux prophète et le vrai.

5. - Et aucun prophète qui dit en esprit de dresser la table n'en doit pas manger; s'il en mange, c'est un faux prophète. Tout prophète qui enseigne la vérité, s'il ne fait pas ce qu'il enseigne, est un faux prophète.

6. - Tout prophète éprouvé, véridique, agissant en vue du mystère de l'Église dans le monde, mais n'enseignant pas aux autres à faire tout ce qu'il fait lui-même ne sera pas jugé parmi vous, car c'est avec Dieu qu'il a son jugement; les anciens prophètes ont également fait des choses semblables.

7. Mais si quelqu'un vous dit, parlant en esprit : Donne-moi de l'argent ou autre chose, ne l'écoutez pas. Cependant, si c'est pour d'autres personnes qui sont dans le besoin qu'il a dit de donner, que personne ne le juge



12.1. - Que quiconque vient au nom du Seigneur soit reçu. Puis, après l'avoir éprouvée vous le connaîtrez, car vous aurez l'intelligence de la droite et de la gauche (ie du bien et du mal).

2. - Si l'arrivant est voyageur de passage, aidez-le autant que vous pouvez; mais il ne restera chez vous que deux ou trois jours, s'il y a nécessité.

3. - S'il veut, ayant un métier, se fixer parmi vous, qu'il travaille et qu'il mange; s'il n'a pas de métier, veillez selon votre intelligence à ce qu'un chrétien ne vive pas parmi vous sans rien faire.

4. - Mais, s'il ne veut pas agir ainsi, c'est un trafiquant du Christ; gardez-vous des gens de cette espèce.



**13.1.** - Tout prophète véridique qui veut se fixer parmi vous est digne de sa nourriture. De même un docteur véridique est digne, lui aussi, comme l'ouvrier, de sa nourriture.

2. - Tu prendras donc toutes les prémices de ton pressoir et de ton aire, de tes boeufs et de tes brebis pour les donner aux prophètes, car ce sont eux qui sont vos grands prêtres. Mais, si vous n'avez pas de prophète, donnez-les aux pauvres. Si tu fais un pain, prends-en les prémices et donne-les selon le commandement.

3. - De même, si tu ouvres une amphore de vin ou d'huile, prends-en les prémices et donne-les aux prophètes; de l'argent aussi et du vêtement et de tous les biens prends les prémices comme bon te semblera et donne-les selon le commandement.



**14.1.** - Chaque [dimanche] jour du Seigneur, vous étant assemblés, rompez le pain et rendez grâces, après avoir confessé vos transgressions, afin que votre sacrifice soit pur.

2. - Mais que **quiconque a un dissentiment avec son prochain ne se joigne pas à vous jusqu'à ce qu'ils se soient réconciliés**, afin que votre sacrifice ne soit pas profané. Car voici l'(offrande) dont a parlé le Seigneur :

3. - "**En tout temps et en tout lieu on me présentera une offrande pure, car je suis un grand roi, dit le Seigneur, et mon Nom est admirable parmi les nations.** "



**15.1.** - Elisez-vous donc des évêques et des diacres dignes du Seigneur, hommes doux et désintéressés, véridiques et éprouvés, car pour vous ils remplissent, eux aussi, l'office de prophètes et de docteurs.

2. - Ne les méprisez donc pas, car ils doivent être honorés parmi vous au même titre que les prophètes et les docteurs.

3. - Reprenez-vous les uns les autres, non pas en colère mais en paix, comme vous en avez l'ordre dans l'Evangile et celui qui manque à son prochain, que nul d'entre vous ne lui parle ni ne l'écoute jusqu'à ce qu'il se soit converti.

4. – pour vos prières et vos aumônes et toutes vos actions, faites-les comme vous l'avez dans l'Evangile de notre Seigneur.



16.1. - Veillez sur votre vie. Que vos lampes ne s'éteignent pas et que vos reins ne se déçoignent pas, mais soyez prêts, car vous ne savez pas l'heure où notre Seigneur viendra.

2. – Rassemblez-vous fréquemment, cherchant ce qui convient à vos âmes, car tout le temps de votre foi ne vous servira de rien si au dernier moment vous n'êtes pas devenus parfaits.

3. - Car dans les derniers jours les faux prophètes et les corrupteurs se multiplieront, les brebis se changeront en loups et l'amour se changera en haine; car, l'iniquité ayant augmenté (les hommes) se haïront les uns les autres et se persécuteront et se trahiront.

4. - Alors paraîtra le Séducteur du monde (se donnant) comme fils de Dieu et il fera des signes et des prodiges et la terre sera livrée entre ses mains et il commettra des forfaits tels qu'il n'y en a point eu depuis l'origine des temps.

5. - Alors toute la création humaine entrera dans le feu de l'épreuve et beaucoup succomberont et périront; mais ceux qui auront persévéré dans leur foi seront sauvés par celui qui s'est fait pour nous malédiction.

6. - Et alors paraîtront les signes de la vérité; d'abord le signe de l'extension dans le ciel, puis le signe du son de la trompette et troisièmement la résurrection des morts, non de tous, il est vrai, mais comme il est dit : " Le Seigneur viendra et tous les saints avec Lui ! "

7. - Alors le monde verra le Seigneur venir sur les nuées du Ciel.



Sources:

*Cet essai de traduction s'appuie sur le travail de*

-G. Bonel-Maury, *la doctrine des douze apôtres, essai de traduction*, Paris

*et quelques corrections grâce au texte critique de*

- Willy Rordoff et André Tuilier, *la doctrine des douze apôtres*, texte et traduction, Sources Chrétienne n° 248, Paris Cerf 1978

- Pierre Nautin, *La composition de la "Didachè" et son titre*. Revue de l'histoire des religions, tome 155, n°2, 1959

- "*études sur la Didachè*" in lettre aux amis du sanctuaire du prophète Elie/  
[www.coptica.free.fr](http://www.coptica.free.fr)



LETTRE  
AUX AMIS DU SANCTUAIRE  
DE SAINT ÉLIE  
34150 MONTPEYROUX

hors série 2020